

EL DEN Y EL CAT: APROXIMACIONES A UN MISMO IDIOMA
CAJAMARQUINO*

Denis Torres Menchola

<https://orcid.org/0000-0001-6429-6443>

Pontificia Universidad Católica del Perú

dtorresm@pucp.edu.pe

RESUMEN

El objetivo del presente artículo es exponer una perspectiva acerca de dos lenguas hipotéticas del departamento de Cajamarca, Perú, denominadas *den* y *cat*, cuya existencia fue postulada a partir de la toponimia. De una base de datos georreferenciados, se tomó un conjunto de topónimos del departamento en los que aparecían los segmentos <den> y sus variantes, atribuidos a la lengua den; y <cat> y <can> y sus variantes, atribuidos a la lengua cat. Los nombres se visualizaron cartográficamente mediante un sistema de posicionamiento geográfico que permitía su ubicación exacta en virtud del empleo de coordenadas georreferenciadas. La distribución de los topónimos con los tres segmentos permite plantear con solidez que forman parte de una misma entidad idiomática.

Palabras clave: toponimia, den, cat, visualización cartográfica

* Este artículo presenta algunos de los resultados obtenidos durante el proceso de elaboración de mi tesis de maestría (Torres Menchola 2019), que han sido aumentados, actualizados y ligeramente reformulados. Agradezco a mi asesor, Luis Andrade, y a los miembros del jurado de sustentación, Rodolfo Cerrón-Palomino y Jorge Pérez, por sus comentarios a las ideas expuestas en mi tesis, y a los integrantes del grupo de investigación Espacio, Cultura e Historia en los Andes de la Pontificia Universidad Católica del Perú por sus posteriores orientaciones y valiosas opiniones en el desarrollo del presente artículo. Claro está que cualquier desliz es responsabilidad mía.



Den and Cat: Approaches to One Single Cajamarcan Language

ABSTRACT

The objective of this paper is to offer an insight on two hypothetical languages from the department of Cajamarca, Peru, named *den* and *cat*, whose existence was postulated based on toponymy. From a georeferenced database, a set of toponyms from the department was selected, in which the segments <den> and their variants, associated to the den language, and <cat> and <can> and their variants, linked to the language cat, were identified. The names were cartographically visualized using a geographic positioning system that allowed their exact location based on the use of georeferenced coordinates. The distribution of the toponyms with the three segments allows to assert with confidence that they are part of the same linguistic entity.

Keywords: toponymy, den, cat, cartographic visualization

1. INTRODUCCIÓN

La región andina del norte del Perú, concretamente la serranía del departamento de Cajamarca, aún es un espacio que encierra numerosas incógnitas para los estudios lingüísticos del país. Se sabe por los documentos históricos, tales como los archivos coloniales y reportes de estudiosos durante la época republicana, que en las serranías de este departamento se habría hablado más de una lengua indígena desde tiempos prehispánicos (Adelaar [1988] 1990; Andrade Ciudad 1995, 1999, 2016; Torero 1989, 2002). Sin embargo, los datos obtenidos con relación a estos idiomas son fragmentarios, y todavía no se puede establecer con precisión cuántos y cuáles fueron, ni cuál fue su distribución geográfica.

En este contexto, la toponimia se convierte en una trascendental herramienta de investigación para bosquejar un deslinde de las lenguas en cuestión y su distribución (Torero 1989; Adelaar [1988] 1990; Adelaar y Muysken 2004; Andrade Ciudad 1999, 2016, 2019). La toponimia de la zona de Cajamarca es sumamente llamativa,

debido a que no solo se hallan topónimos de origen total o parcialmente quechua, sino también de otras lenguas, lo que refuerza la hipótesis sobre la situación multilingüe de los Andes norteños desde tiempos preincaicos. En efecto, la toponimia de la sierra norteña del Perú evidencia una compleja realidad lingüística, seguramente vigente desde por lo menos hace mil años, y que perduró hasta que la introducción y el avance del quechua y el castellano simplificaron el panorama lingüístico al eliminar los idiomas locales (Torero 2002: 236).

Entre los topónimos peculiares del departamento de Cajamarca, figuran varios que finalizan con dos segmentos específicos: <den> y <cat>, los cuales presentan, respectivamente, las variantes <din>, <don>, <ten>, <tin> y <ton>; y <gat>, <cate> y <gate>. Tales segmentos no pertenecen al quechua ni al aimara, y la mayoría de ellos no se localizan en la zona tradicionalmente adscrita a una de las lenguas indígenas documentadas del departamento, el culle. Desde fines de la década de 1980, se presentaron investigaciones con propuestas acerca de la presencia de tales segmentos, que indican la existencia de al menos una lengua indígena prehispánica distinta (Torero 1989, Andrade Ciudad 2010, Andrade Ciudad y Ramón 2014). En el presente artículo, llamaremos la atención sobre estas terminaciones particulares. Tras ofrecer una breve revisión acerca de las hipótesis postuladas sobre la presencia de aquellos topónimos tan peculiares, expondremos un planteamiento formulado a partir de la visualización cartográfica de los topónimos mediante un sistema de posicionamiento geográfico.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN SOBRE LA PRESENCIA DEL DEN Y DEL CAT EN CAJAMARCA

2.1. La hipotética lengua den

La primera identificación de un territorio que albergaba toponimia con un componente final <den> fue realizada por Krzanowski y Szemiński (1978). En una revisión de los topónimos localizados en la

cuenca media del río Chicama —entre el suroeste del departamento de Cajamarca y el norte del de La Libertad—, ambos investigadores identificaron un conjunto de nombres terminados en componentes de procedencia idiomática desconocida, entre ellos <den>, <don> y <ton>, como *Campoden*, *Cadaudón* y *Virontón*. Estos componentes fueron agrupados —junto con otros segmentos— bajo una hipotética entidad lingüística denominada *Chicama B* (Krzanowski y Szemiński 1978: 24-25).

Posteriormente, Torero (1989: 229, 231-232, 254) reconoció en el departamento de Cajamarca un territorio cuya toponimia aloja nombres con un componente final <den> o las variantes <don>, <din>, <ten>, <tin>, <ton>, tales como *Llagadén*, *Rotambodón*, *Contón*, *Pushtén*, *Yetón*, *Shultín*, *Cuntín* y *Muchadín*. El investigador postuló este territorio como un *área toponímica* y lo denominó *den* debido a la variante más frecuente de este segmento final (Torero 1989: 229). Abarcaría por completo las provincias de Contumazá, San Miguel, Hualgayoc y Santa Cruz, la mayor parte de la provincia de Chota, el centro y el sur de la provincia de Cutervo, y el noroeste de la provincia de Celendín (Torero 1989: 230)¹. El segmento <den> y sus variantes pertenecerían a un idioma originario distinto del quechua —denominado *den* por Torero— sobre el cual no se habría recogido ninguna referencia explícita en el área toponímica propuesta. La actual provincia de Contumazá fue el área donde se halló mayor densidad de topónimos *den*; por ello, posiblemente comprendió la zona nuclear del territorio *den* y aquella en la cual la hipotética lengua habría sobrevivido más tiempo (Torero 1989: 231, 233).

Asimismo, Torero (1989: 232) evaluó tres vocablos no quechuas ni mochicas registrados en un documento de 1573 revelado por el historiador Waldemar Espinoza, para quien pertenecían al léxico *culle*. El documento, una información a pedido de Sebas-

¹ Adelaar y Muysken (2004: 404) concordaron con relación al área postulada por Torero. No obstante, agregaron que una parte de la provincia de Gran Chimú, departamento de La Libertad, también presenta topónimos con el componente final <den> o sus variantes.

tián Ninalingón, curaca de Xaxadén, parcialidad de la huaranga de Guzmango, buscaba demostrar su pertenencia al linaje real del antiguo reino preincaico de Cuismanco, ubicado en territorio de la moderna provincia de Contumazá. Estas palabras, relacionadas con la “poliginia señorial” vigente en Contumazá hasta el siglo XVII, son *nus* ‘señora’, *losque* ‘manceba’ y *mizo* ‘criada’ (Torero 1989: 232; Adelaar y Muysken 2004: 404; Andrade Ciudad 2010: 174; Ramón y Andrade Ciudad 2021: 669). Torero, sin embargo, las consideró atribuibles a otra lengua indígena todavía hablada en aquella época en la zona (1989: 232). Este idioma habría sido el den, puesto que, siguiendo a Torero, Contumazá habría sido aquella donde se mantuvo vivo el den hasta su extinción total².

La documentación colonial del siglo XVII registrada en el Archivo Regional de Cajamarca también habría proporcionado otra prueba de la existencia de una lengua diferente del quechua en Contumazá. En efecto, Andrade Ciudad y Bell (2016: 454) hallaron un acta judicial que provenía de la localidad de Trinidad, en la actual provincia de Contumazá, que incluía una referencia a una lengua distinta del quechua. En este caso, se aludía a una joven mujer que no era capaz de hablar español ni quechua, y, por ello, requirió interpretación especial, buscada entre los habitantes locales. Debido a que Contumazá habría sido el centro inicial del den postulado por Torero en 1989, los autores afirmaron que la alusión refería a una interpretación en este idioma nativo (Andrade Ciudad y Bell 2016: 455)³.

² Un revisor anónimo advirtió la semejanza entre el vocablo *nus*, cuya forma corresponde con la naturaleza monosilábica de las lenguas indígenas del norte del Perú, y la palabra quechua *ñusta* ‘princesa’. Por tanto, su carácter de préstamo proveniente del quechua es plausible. Además, Ramón y Andrade Ciudad (2021: 668) aclararon que, en realidad, la palabra mencionada en el documento era *ñus*, lo cual refuerza la idea de que es un préstamo quechua.

³ Sin embargo, indicaron que era necesario tomar con cautela este hallazgo. Pese a que es posible que aquella mujer fuera residente de Trinidad, su lugar de nacimiento no aparece explícitamente en el documento; entonces, podría tratarse de una persona que llevó su lengua a un nuevo lugar de residencia, en este caso, aquella localidad de Contumazá.

Recientemente, Ramón y Andrade Ciudad (2021) presentaron evidencias de fines del siglo XVIII de la existencia de la lengua den, que consistían en dos informes de las autoridades coloniales de Trinidad y Guzmango. En uno de ellos, se hacía referencia a que en la primera localidad ya no se utilizaba un antiguo idioma, el cual aparecía denominado en el documento como *Indico*; según el otro, en Guzmango los idiomas antiguos, llamados *primitivos*, ya no se utilizaban debido al empleo del castellano. Según los autores, es posible que el idioma índico haya sido el den, mientras que los primitivos idiomas hayan aludido a este idioma y al quechua (Andrade 2016, citado en Ramón y Andrade Ciudad 2021: 669). En un tercer expediente, aparece la testificación de un sacerdote franciscano, fray Joan de la Tuesta, quien, en un proceso judicial de julio de 1649, pidió a Sebastián Carhuarayco, personaje de la élite indígena cajamarquina ligada al sector de la actual Contumazá, que actuara como intérprete de Clara Cabus Lachos, también miembro de la misma élite, en la “lengua guzmango”. Ramón y Andrade Ciudad sostuvieron que este idioma es el den. Consideramos fundamental el hallazgo del documento dado a conocer por ambos investigadores, pues, por primera vez, se recuperó un registro explícito de un idioma indígena de Contumazá que no sería ni el quechua ni el culle ni el mochica, y que, más bien, correspondería a la lengua den: la “lengua guzmango”.

2.2. La hipotética lengua cat

La otra área toponímica postulada por primera vez por Torero junto con la den es aquella en la que aparecen registrados numerosos topónimos cuya terminación son los segmentos <cat> o <cot>, con variantes <gat> y <got>, todos también pronunciados con una vocal “e” final de apoyo, por ejemplo, *Callacate*, *Malcat*, *Pogot*, *Huallangate*, *Molecote*, *Salcot* y *Viscat*. Esta área toponímica fue denominada *cat* (Torero 1989: 234). Según Torero, en el departamento de Cajamarca, tales topónimos aparecen con mayor frecuencia en las provincias de Cutervo, Cajamarca, Celendín,

Contumazá y Chota; sin embargo, el área cat habría alcanzado todas las provincias del departamento —de lo cual inferimos que ocupó un territorio que contenía al área den— (Torero 1989: 234).

Para complejizar el panorama, Torero destacó la presencia de topónimos con los segmentos <can> o <gan>, para los cuales postuló un vínculo con el área toponímica cat. Basó esta relación en el hecho de que cubrían el mismo espacio del área cat, y de que la frecuencia de aparición de los topónimos con <can> o <gan> era proporcional a la de los topónimos cat (Torero 1989: 237). Reforzó así la hipótesis de la existencia de un fondo idiomático distinto al den, el mencionado cat, que incluyó el segmento <can> y que se habría hablado en un espacio más amplio que el área den, a la cual contendría. Sin embargo, según Adelaar y Muysken (2004: 405), la zona cat establecida por Torero sería un territorio en donde existe una baja presencia de nombres de lugares con el componente toponímico <den>; en otras palabras, el área cat estaría definida por defecto con relación a la toponimia den.

2.3. Relación entre el den, el cat y otras lenguas

En cuanto a la coexistencia del den con el castellano y el quechua, Torero (1989: 232) afirmó que no había descubierto en su análisis ningún topónimo compuesto de los dos primeros idiomas; tampoco halló topónimos mixtos de quechua y den, lo que sugeriría que, cuando aquel se comenzó a difundir en la zona, este no era usado activamente (Torero 1989: 232). En resumen, para el investigador, el den no habría coexistido ni con el castellano ni con el quechua.

Por otro lado, el den se habría mantenido vigente de manera paralela al culle, idioma con el cual habría establecido una nítida frontera lingüística en el sur del actual departamento de Cajamarca como resultado de la configuración de “dos estados serranos poderosos, en un tiempo que precedió en varios siglos a la instauración del Imperio incaico [...]. Las fuerzas impulsoras de los idiomas culle y den se expresaron contemporáneamente y se equilibraron de modo que ninguno desbordó sobre predios del otro” (Torero

1989: 233-234). Según Torero, si finalmente la fuerza impulsora del culle mostró más vigor que la del den, se debió a su capacidad para pervivir en el tiempo frente a otras fuerzas invasoras externas.

Sin embargo, Andrade Ciudad (2010: 169) propuso un panorama diferente para el castellano, el quechua, el culle y el den en el valle de Cajamarca. Sobre la base del estudio del léxico utilizado en la actividad textil de los valles de Chota y de Cajamarca —en el departamento de Cajamarca—, y del distrito de Agallpampa —en el departamento de La Libertad—, el investigador postuló una secuencia de dos estratos idiomáticos para la provincia de Cajamarca antes de la llegada del quechua y del castellano. El primero habría sido el den, seguido cronológicamente por el culle, que habría constituido el que precedió a la llegada del quechua y del castellano en Cajamarca⁴.

De acuerdo con Andrade Ciudad (2010: 174), pese a que habría desaparecido del valle de Cajamarca, el estrato den se habría mantenido vigente en la zona occidental del actual territorio del departamento de Cajamarca, sobre todo en Contumazá, asentamiento del antiguo reino de Cuismanco, referido por Torero como el núcleo lingüístico den hasta la llegada del quechua y, tal vez, del castellano. Andrade Ciudad se fundamentó en la existencia de siete topónimos mixtos quechua-den y dos posiblemente castellano-den en el corpus presentado por Torero en 1989: *Lampadén*, *Marcadén*, *Cuscudén*, *Llamadón*, *Cascadén*, *Puchudén* y *Cochadén*, y *Campodén* y *Tumbadén*, respectivamente. En un trabajo anterior, también presentamos otros topónimos aparentemente mixtos quechua-den en el sur de Cajamarca, entre ellos, *Huangadón* y *Tambodén* (Torres Menchola 2017: 90).

⁴ Así, las conclusiones de Andrade Ciudad (2010) fueron distintas de las de Torero (1989: 234), quien sostuvo que el cat, pese a su débil presencia toponímica, habría sido la principal lengua indígena del valle de Cajamarca antes de la difusión del quechua. Según Torero, la intensa introducción del quechua sería la causa de la eliminación de los topónimos cat en el valle, que derivó en la baja incidencia de nombres de lugares con este segmento o sus variantes.

Por último, en cuanto a la relación entre el den y el cat, como se explicó, Torero postuló que estos constituían dos fondos idiomáticos distintos. El autor advirtió la ausencia de topónimos terminados en <den> y en <cat> que compartieran segmentos iniciales que no fuesen atribuibles al quechua —como ocurría en la secuencia *aya* de *Ayadén* y *Ayacate*, atribuible al quechua *aya* ‘muerto’— o a otro idioma conocido.

Andrade Ciudad y Ramón (2014) analizaron el léxico de las partes del telar de cintura utilizado en las actividades textiles en seis localidades del sur del departamento de Cajamarca: Totorillas (Contumazá), Cuzcudén (San Pablo), Jangalá (San Miguel), Cumbico (Cajamarca), Socchagón (San Marcos) y Pingo (Cajabamba). Los autores destacaron los términos *saj*, *saque* o *saca*, utilizados en Totorillas y en Cuzcudén; y *putij* o *putig*, empleados en Jangalá. Ambos conjuntos de términos referían a un mismo instrumento: el que en Cumbicos, Socchagón y Pingo, localidades ubicadas en la zona culle-quechua, se conocía con el nombre quechua *shongo*. Puesto que Totorillas, Cuzcudén y Jangalá son parte de un territorio en el cual no se habría hablado el culle, la presencia de los dos conjuntos de vocablos —*saj*, *saque* o *saca*; y *putij* o *putig*— apoyaría la hipótesis de Torero de que en Cajamarca, aparte del quechua y del culle, habrían existido dos fondos idiomáticos: el den y el cat. Sin embargo, los autores observaron que este caso también podría explicarse a partir de la variación léxica dentro de una misma lengua (Andrade Ciudad y Ramón 2014: 314).

Posteriormente, en su presentación de las evidencias documentales de la existencia de una lengua hablada en Contumazá en tiempos prehispánicos —expuestas en la sección 2.1—, ambos investigadores, siguiendo una de las conclusiones de nuestra investigación anterior (Torres Menchola 2019), la cual se desarrollará en el presente artículo, opinaron que “la evidencia es insuficiente para acompañar a Torero (1989) en su postulación de dos áreas toponímicas e idiomáticas distintas (“den” y “cat”) en Cajamarca y sus zonas aledañas” (Ramón y Andrade Ciudad 2021: 674). Más bien, Ramón y Andrade Ciudad (2021) consideraron que ambos fondos

idiomáticos concebidos por Torero corresponden a un solo idioma, la lengua *guzmango*, cuya mención explícita hallaron en la testificación de 1649.

Urban (2021) propuso una hipótesis alternativa sobre el den y el cat, según la cual los segmentos en cuestión se relacionarían con el cholón, extinta lengua hablada principalmente en el territorio comprendido entre los ríos Marañón y Huallaga en los actuales departamentos de San Martín y Huánuco⁵. En efecto, tales segmentos habrían pertenecido a uno o más idiomas emparentados con el cholón —llamados por Urban *cholonoides*—. Un argumento esgrimido por el autor consistió en la potencial relación entre el cholón y el segmento <cat> con el significado de ‘agua’ o con referencia a algún elemento hídrico, tal como ya había sugerido Torero al vincular el topónimo cajamarquino *Salcot* con el antiguo pueblo cholón *Zalcot*, cuyo significado en lengua cholona sería ‘río negro’ (Torero 1989: 236-237)⁶. Además, en el topónimo *Llagadén*, se reconocería el vocablo *vaka*, ‘rojo’ en cholón, posiblemente también presente en los topónimos *Llacanora* (Cajamarca) y *Llacamate* (sierra de La Libertad). La relación de estos tres topónimos

⁵ En su trabajo, Urban (2021: 66) también presentó un mapa de la distribución de la toponimia den y cat mediante datos geolocalizables obtenidos de la Agencia Nacional de Inteligencia-Geoespacial de los Estados Unidos. Mediante este mapa, dio cuenta de que las áreas den y cat se superponían. Vale comentar que esta herramienta metodológica fue central para el desarrollo de mi investigación de tesis de maestría (Torres Menchola 2019) y del presente artículo, que se basa en uno de los hallazgos de aquel estudio.

⁶ Sin embargo, Urban (2021: 73) precisó que, debido a que en los idiomas de los Andes Centrales son frecuentes palabras similares a *cat* con la misma referencia a ‘agua’ o a elementos hídricos, la presencia del segmento <cat> en Cajamarca no necesariamente implica que una lengua emparentada con el cholón se haya hablado en esta área. Son muy relevantes, por otro lado, las acotaciones de Valqui y Ziemendorff (2016), quienes dieron cuenta de la presencia en el área atribuida tradicionalmente a la lengua chacha, en el departamento de Amazonas, de topónimos terminados en los segmentos <gate>, <cate>, <cote>, <gote>, <gache>, <gat>, <got>, <cat> y <gach>, segmentos de los cuales el más común es <gat>. Estos componentes toponímicos, según las investigaciones de campo, tendrían, efectivamente, el significado de ‘agua’ o aludirían a un componente hídrico. En ese sentido, el antiguo idioma chacha habría compartido con un extinto idioma cajamarquino el componente <cat> o <gat>, pero queda incierto si se debió a una situación de contacto lingüístico propia del nororiente del Perú o si se trataba de lenguas genéticamente emparentadas (Valqui y Ziemendorff 2016).

con el mencionado término cholón cobra fuerza porque nombran lugares aledaños a áreas de tierra ocre-rojiza, según mapas satelitales (Urban 2021: 73). Puesto que *Llagadén* pertenece al área toponímica den, se podría establecer una relación entre el den y el cholón o un idioma emparentado con él.

Urban (2021: 73-74) presentó potenciales relaciones entre algunos topónimos cajamarquinos y el idioma cholón: (i) *Molladén* y el vocablo *mol* ‘día, suelo’; (ii) *Musadén* y *Mushadín*, y el cholón *mušak* ‘sol’; (iii) *Shuendén* y la palabra *šun* ‘aldea’, ‘clasificador para lugares, aldeas, cúmulos’; (iv) *Yapodén* y el vocablo *yap* ‘jabalí’; (v) *Malcat*, *Melcat* y *Molecote*, y el cholón *mol* ‘día’, ‘suelo’; (vi) *Puycate* y el vocablo *pey* ‘suelo’; y (vii) el ya mencionado caso de *Salcot* y el cholón *ʔal* ‘negro’. Así, idiomas emparentados genéticamente con el cholón habrían ocupado una extensión mayor de la que se ha atribuido a este extinto idioma; en efecto, de acuerdo con Urban, habrían alcanzado a ocupar territorio perteneciente al actual departamento de Cajamarca. El idioma o los idiomas cholonoides que se hablaron en este departamento serían aquel o aquellos a los que pertenecieron los segmentos den y cat. En otras palabras, estos últimos pudieron formar parte de una misma lengua cholonoide, o las sendas lenguas a las que pertenecieron sí eran ambas cholonoides⁷.

En la Tabla 1, se resumen los principales planteamientos sobre el den y el cat, y los indicios que permitieron formularlos, de los cuales la referencia directa a la *lengua guzmango* constituye la única alusión explícita a un glotónimo de un idioma de Contumazá. Como puede observarse, en las últimas dos investigaciones, se ha postulado que el den y el cat podrían representar el mismo idioma:

⁷ Por último, Paredes Estela (2020: 46) sostuvo que las áreas toponímicas definidas por Torero (1989) como culle, den y cat corresponden a una única entidad idiomática: el culle. No obstante, tal como argumentamos en Andrade Ciudad y Torres Menchola (en prensa), creemos que se trata de áreas lingüísticas distintas. La distribución de los topónimos finalizados en <den> y en <cat>, y de los topónimos culle en las provincias de Contumazá y Cajabamba es muy desigual: la toponimia den y cat es escasa en la última, y abundante en la primera, y la toponimia culle es prácticamente inexistente en la primera, y muy numerosa en la última.

Ramón y Andrade Ciudad (2021) optaron por esta posibilidad, y Urban (2021) planteó que, si los segmentos <den> y <cat> no son parte de una misma entidad lingüística, un idioma cholonoide, las lenguas a las que pertenecen sí están emparentadas con el cholón. La presente investigación expondrá un análisis de las toponimias den y cat del departamento de Cajamarca mediante el cual propondremos que ambos segmentos pertenecen al mismo idioma.

Tabla 1. Resumen de los planteamientos sobre el den y el cat

	Planteamientos sobre el den y el cat	Indicios
Krzanowski y Szemiński (1978)	Los segmentos <den>, <don> y <ton> fueron incluidos en una hipotética lengua, <i>Chicama B</i> . No se propusieron los segmentos <cat> y sus variantes.	Toponimia den del valle medio de Chicama
Torero (1989)	El den y el cat representan dos fondos idiomáticos distintos de Cajamarca, con mayor antigüedad del cat, que también comprendió los segmentos <can> y <gan>. El área nuclear del den fue Contumazá.	Toponimia den y cat del departamento de Cajamarca y zonas aledañas
Andrade Ciudad (2010)	El den, y no el cat, como planteó Torero (1989) constituyó un primer estrato lingüístico en el valle de Cajamarca antes de la introducción del culle. Luego, mantuvo su vigencia en Contumazá hasta la llegada del quechua a la zona.	Léxico común indígena no quechua del empleo del telar de los valles de Chota y Cajamarca Topónimos mixtos quechua-den
Andrade Ciudad y Ramón (2014)	Podría interpretarse la variación léxica hallada en el léxico del telar en el suroeste de Cajamarca —adscrita típicamente al área den— como rastros de dos idiomas indígenas distintos, que podrían ser el den y el cat, siguiendo a Torero (1989), o como una variación dentro de un único idioma.	Léxico indígena del empleo del telar en Totorillas (Contumazá), Cuzcudén (San Pablo) y San Miguel (Jangalá)

	Planteamientos sobre el den y el cat	Indicios
Andrade Ciudad y Bell (2016)	Un acta judicial de Trinidad, que daba cuenta del requerimiento de una interpretación en un idioma indígena distinto del quechua, permite sostener que aquel idioma era el den.	Referencia indirecta a través de un documento del siglo XVII encontrado en Trinidad (Contumazá)
Ramón y Andrade Ciudad (2021)	El den y el cat corresponden a un único idioma (siguiendo a Torres Menchola 2019), que fue referido de forma explícita en documentación de 1649 dada a conocer por ambos autores: <i>la lengua guzmango</i> . Además, su existencia puede plantearse a partir de las alusiones al “idioma antiguo-Indico” y “primitivos idiomas” en informes de fines del siglo XVIII.	Documento presentado por Espinoza Soriano (1977) Referencia indirecta a través de dos informes de Trinidad y Contumazá de fines del siglo XVIII Referencia directa a través de un expediente judicial de Cajamarca de 1649
Urban (2021)	Los segmentos <den> y <cat> pertenecen a un mismo idioma o dos idiomas distintos emparentados genéticamente con el cholón.	Comparación entre componentes iniciales de topónimos den y cat, y el léxico cholón.

3. METODOLOGÍA DE MAPEO DE LA TOPONIMIA CAJAMARQUINA

Durante la investigación, a fin de examinar la toponimia den y cat del departamento de Cajamarca, recurrimos a dos fuentes. La primera fue una base virtual de datos de topónimos del departamento disponible en la página web de Escale del Ministerio de Educación (Minedu 2010) y compuesta de dos partes. La primera parte es un archivo de centros poblados del departamento elaborado por el Minedu sobre la base de múltiples fuentes oficiales, que contiene los centros poblados georreferenciados desde 2005 hasta 2011. La segunda parte ofrece información topográfica del territorio cajamarquino según la Carta Nacional del Instituto Geográfico Nacional (IGN) en escala 1:100 000 relacionada con hidrografía e hipsografía; así, proporciona nombres de lagunas, cerros, quebradas y ríos. La información geoespacial

preparada por el IGN que se utilizó abarca las hojas 11-d, 11-e, 11-f, 12-c, 12-d, 12-e, 12-f, 13-d, 13-e, 13-f, 13-g, 14-e, 14-f, 14-g, 15-e, 15-f, 15-g, 15-h, 16-f, 16-g y 16-h. Se consideraron los topónimos de las siguientes entidades geográficas: (i) accidentes geográficos (lagunas, nevados, cerros, pongos, puntas, ríos, entre otros), y (ii) jurisdicciones políticas (provincias, distritos, centros poblados).

Como dijimos, siguiendo a Torero (1989: 231-234), los segmentos propuestos como diagnósticos para las hipotéticas lenguas den y cat fueron <den>, <don>, <din>, <ten>, <ton> y <tin>; y <cat>, <cot>, <cate>, <cote>, <gat>, <got>, <gate> y <gote>, respectivamente. Asimismo, con la intención de verificar la hipótesis de Torero de que el segmento <can> pertenecería al fondo idiomático cat, también establecimos los topónimos que podrían contener dicho segmento o su variante <gan>. Debemos insistir en que no se está considerando el segmento <can> como representativo de una hipotética lengua distinta, sino como posible parte del fondo idiomático cat⁸.

Se efectuó un mapeo cartográfico a través del *software* de posicionamiento de información geográfica QGIS, el cual mostró la distribución espacial de los topónimos según la categoría idiomática a la que fueron asignados. Ello se logró gracias a que la información de Escale está georreferenciada mediante el sistema de posicionamiento global (GPS) y, por tanto, los topónimos seleccionados pueden visualizarse de manera precisa en mapas. Mediante estos, se representó la información de manera directa, y se pudo visualizar la distribución y la densidad de los topónimos, con lo cual se obtuvo un mejor panorama acerca de cómo habría sido aproximadamente la distribución de las lenguas den y cat en la región de Cajamarca.

4. MAPEO DE LA TOPONIMIA DEN Y CAT

Se hallaron 90 topónimos con la terminación <den> o sus variantes (ver Anexo 1). Principalmente, ocupan un área que abarca las provincias

⁸ Es pertinente aclarar que los topónimos de la base de datos analizada provenientes del IGN no fueron exactamente los mismos que los que Torero (1989) tuvo a su disposición de forma impresa.

de Contumazá (31 topónimos), Cajamarca (13), San Miguel (11), Chota (10), Santa Cruz (7), San Pablo (5), Cutervo (5) y Celendín (5). Sin lugar a dudas, Contumazá es la provincia donde se observa la mayor cantidad de nombres de lugares cuyo origen habría sido la hipotética lengua den. Por otro lado, si por provincia se calculan los porcentajes de topónimos den con respecto a todos los topónimos de lenguas andinas, Contumazá también presenta un mayor porcentaje de toponimia den (9,1%); le siguen San Pablo (4,4%), San Miguel (4,1%) y Santa Cruz (4%). En suma, los topónimos se extienden a lo largo de un territorio que ocupa la parte centro-meridional de Cajamarca. En la Tabla 2, se puede observar la distribución y la frecuencia de los topónimos den del departamento de Cajamarca, y su porcentaje respecto de todos los topónimos de lenguas andinas.

Tabla 2. Distribución y frecuencia de los topónimos de procedencia den

Provincia	Número de topónimos de procedencia den	Número de topónimos de lenguas andinas	Porcentaje (%)
Contumazá	31	342	9,1
Cajamarca	13	976	1,3
Cajabamba	1	388	0,3
San Marcos	0	298	0
Hualgayoc*	2	168	1,2
San Pablo	5	114	4,4
San Miguel	11	266	4,1
Santa Cruz	7	233	3
Celendín	5	548	0,9
Chota	10	668	1,5
Cutervo	5	500	1
Jaén	0	459	0
San Ignacio	0	181	0
Total	90	5141	1,75

* Se consideró el topónimo *Putic* como den (Andrade Ciudad 2010: 169).

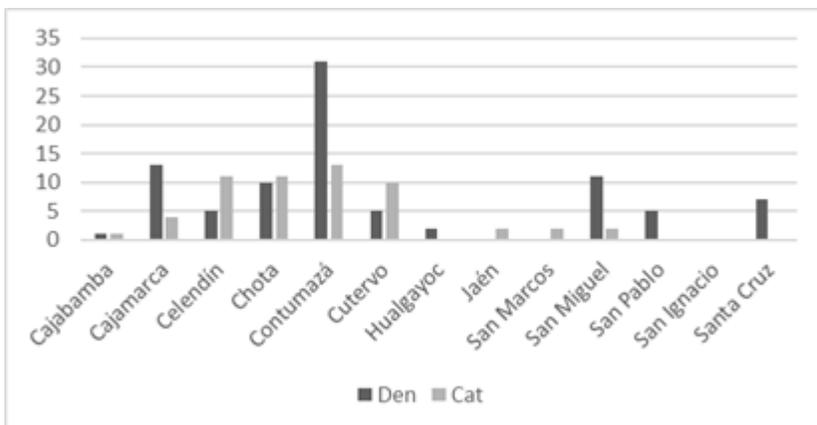
Con respecto a la hipotética lengua cat, se hallaron 56 topónimos con la terminación <cat> o sus variantes (ver Anexo 1). La mayoría, al igual que en el caso del den, se encontraba en la provincia de Contumazá (13 topónimos). A esta provincia le siguen las de Celendín (11), Chota (11) y Cutervo (10). En la zona suroriental del departamento, la presencia cat es menor: siete topónimos, repartidos entre Cajamarca, San Marcos y Cajabamba, fueron considerados de posible origen cat. En términos porcentuales, las provincias con mayor proporción de topónimos cat respecto de la toponimia de origen andino fueron Contumazá (3,8%), Cutervo (2%), Celendín (2%) y Chota (1,6%). En la Tabla 3, se presentan la distribución y la frecuencia absolutas de los topónimos cat, y sus porcentajes según provincia.

Tabla 3. Distribución y frecuencia de los topónimos de procedencia cat

Provincia	Número de topónimos de procedencia cat	Número de topónimos de lenguas andinas	Porcentaje (%)
Contumazá	13	342	3,8
Cajamarca	4	976	0,4
Cajabamba	1	388	0,3
San Marcos	2	298	0,7
Hualgayoc	0	168	0
San Pablo	0	114	0
San Miguel	2	266	0,8
Santa Cruz	0	233	0
Celendín	11	548	2
Chota	11	668	1,6
Cutervo	10	500	2
Jaén	2	459	0,4
San Ignacio	0	181	0
Total	56	5141	1,1

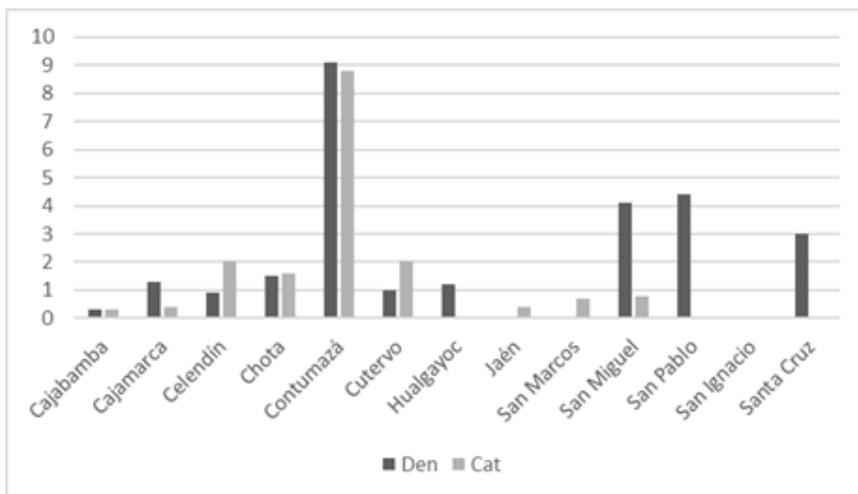
Para todas las provincias, se compararon los datos encontrados sobre el den y el cat, tanto en términos absolutos como relativos o porcentuales. En primer lugar, en cuanto a las frecuencias absolutas, cuatro provincias muestran tendencia a albergar mayor toponimia den y cat al mismo tiempo: Contumazá, Chota, Cutervo y Celendín (ver Figura 1).

Figura 1. Tendencias con respecto a la toponimia den y cat (frecuencia absoluta)



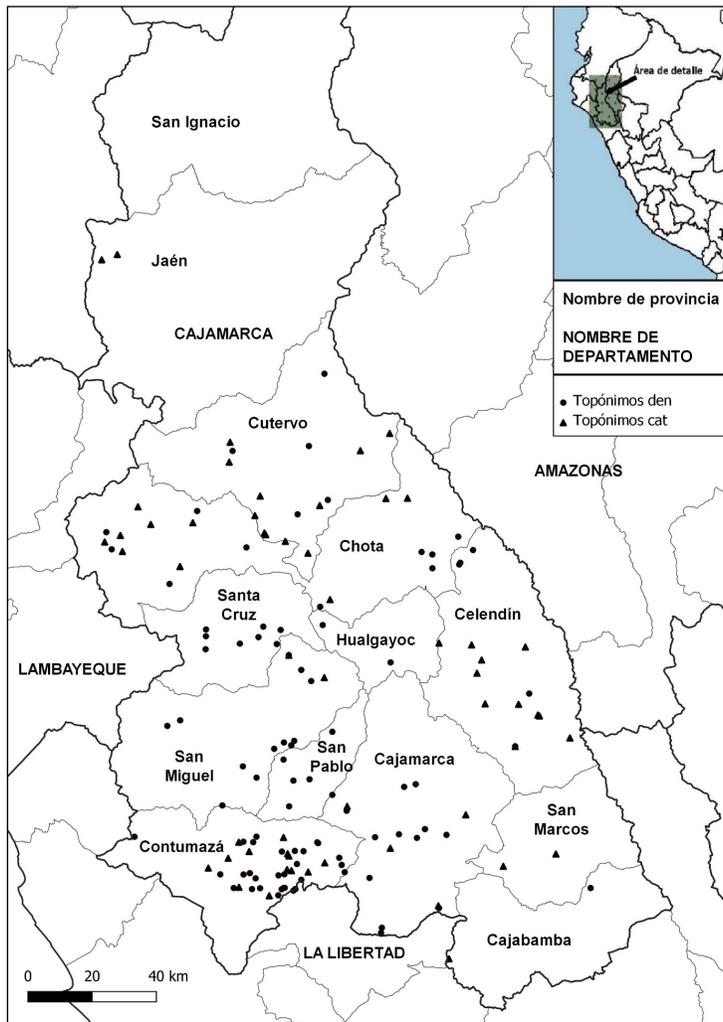
En segundo lugar, con respecto a las frecuencias relativas o porcentuales, la provincia de Contumazá es la que muestra mayores porcentajes para ambos fondos idiomáticos. Asimismo, las provincias de Chota, Cutervo y Celendín presentaron toponimia den y toponimia cat en proporciones significativas similares; las demás provincias no tuvieron porcentajes relevantes para ambos fondos idiomáticos a la vez (ver Figura 2)⁹.

⁹ No obstante, como se observa en la Figura 2, las provincias de San Miguel, San Pablo y Santa Cruz sí albergan un porcentaje significativo de toponimia den, en contraste con la toponimia cat, que fue casi nula.

Figura 2. Tendencias con respecto a la toponimia den y cat (frecuencia relativa)

Por último, en el mapa de la Figura 3, se puede observar la distribución espacial de los topónimos considerados de origen den y origen cat. Las áreas toponímicas den y cat presentan con claridad en el mapa zonas compartidas: el sector central de la provincia de Cutervo, la zona centro-occidental de la provincia de Chota y el área nuclear de la provincia de Contumazá. Estas tres provincias están entre las cuatro que muestran mayor tendencia a presentar toponimia den y cat al mismo tiempo en cifras absolutas, y son las que, en términos porcentuales, arrojan a la vez cantidades significativas en cuanto a los nombres de lugares atribuibles a ambos fondos idiomáticos. También se observa que en la provincia de Cajamarca aparecen algunos topónimos den y cat simultáneamente. Por otro lado, de acuerdo con el mapa, el den se observa en zonas donde el cat no: parte de la provincia de Santa Cruz, de San Miguel y de San Pablo. En cambio, en las provincias de Cajabamba y San Marcos, la presencia de ambos segmentos en la toponimia es casi nula.

Figura 3. Distribución de topónimos den-cat



Ahora bien, con relación a los topónimos con las terminaciones <can> o <gan>, las cuales, como se señaló, compartirían la misma entidad idiomática con el segmento <cat>, se encontraron 41 (ver Anexo 1). De ellos, más de la mitad se concentran en las provincias de Cutervo (14), a lo largo de todo su territorio, y Chota (12), en su flanco occidental y en su zona centro-oriental. Asimismo, se observaron algunos en la provincia de Cajamarca (5) y en la de Santa Cruz (3), entre otras provincias. La distribución y la frecuencia absoluta de los topónimos que presentarían las terminaciones <can> y <gan> se observan en Tabla 4

Tabla 4. Distribución de los topónimos de Cajamarca con terminaciones <can> y <gan>

Provincia	Número de topónimos
Contumazá	1
Cajamarca	5
Cajabamba	1
San Marcos	1
Hualgayoc	2
San Pablo	0
San Miguel	0
Santa Cruz	3
Celendín	2
Chota	12
Cutervo	14
Jaén	0
San Ignacio	0
Total	41

Si se visualizan cartográficamente los resultados obtenidos para el den y el cat junto con los hallados para el can, podríamos plantear dos ideas. En primer lugar, con relación a la toponimia cat y can, el territorio ocupado por los topónimos de terminación <can> y <gan> es coincidente con el territorio cat en las provincias de Chota

y Cutervo (ver Figura 4). Además, el número de topónimos con terminación <can> no es proporcional al de topónimos con terminación <cat>, lo cual marcaría una diferencia con los planteamientos de Torero (1989). Por ejemplo, en Contumazá, se encontraron trece topónimos cat y solo uno can; en Cajamarca, cuatro cat y cinco can; y entre Chota y Cutervo, veintiún topónimos cat frente a veintiséis topónimos can (ver Figura 4). En segundo lugar, con respecto a la toponimia den, cat y can, los topónimos terminados en estos tres segmentos abarcan una vasta área común en la que se presentan en cantidad considerable: las provincias de Chota y de Cutervo. La distribución espacial de las tres áreas toponímicas puede observarse más adelante en la Figura 5.

5. DEN Y CAT: UN SOLO IDIOMA

Como se señaló, las toponimias den y cat comparten la zona centro-oriental de la provincia de Contumazá, la cual, tanto en términos absolutos como relativos, es la que tiene mayor presencia de nombres de lugares con ambas terminaciones, como se mostró en las figuras 1 y 2. Además, ocupan de manera similar, en conjunto, las provincias de Chota y Cutervo (ver Figura 3). En la Figura 4, pese a que la toponimia can no es proporcional en su distribución con la toponimia cat, sí comparte con ella las provincias de Chota y Cutervo; ambas toponimias también son bastante próximas entre el nororiente de la provincia de Cajamarca, el este de Hualgayoc y el oeste de Celendín. Ello respalda la hipótesis de Torero (1989: 237) de que los topónimos cat y can pertenecerían al mismo fondo idiomático, el cat.

Figura 4. Distribución de topónimos cat-can

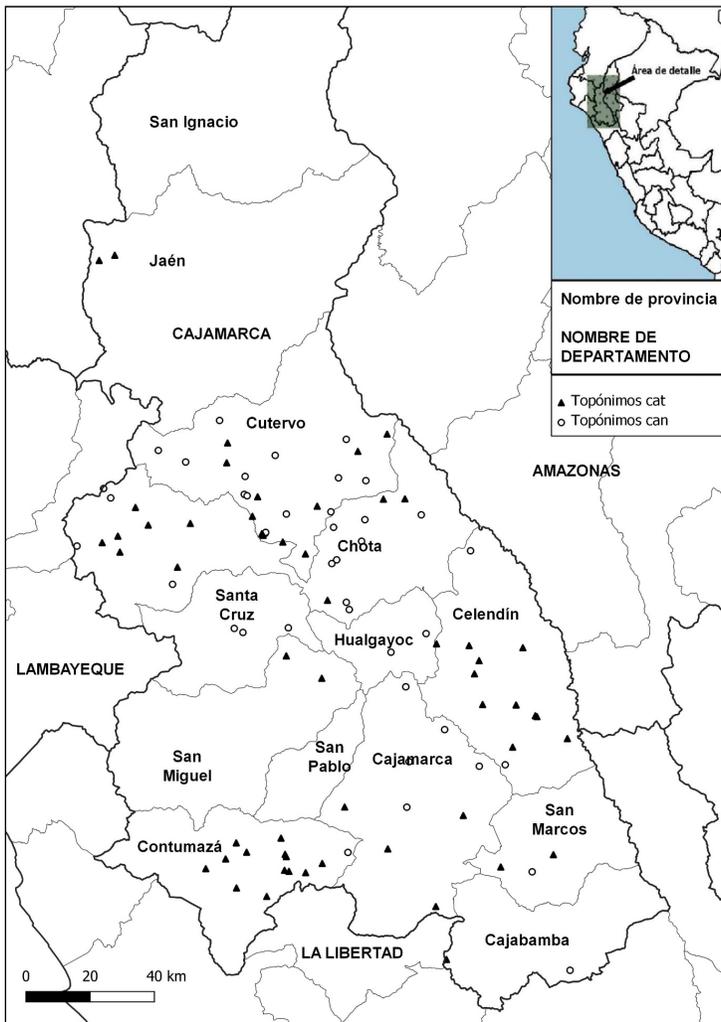
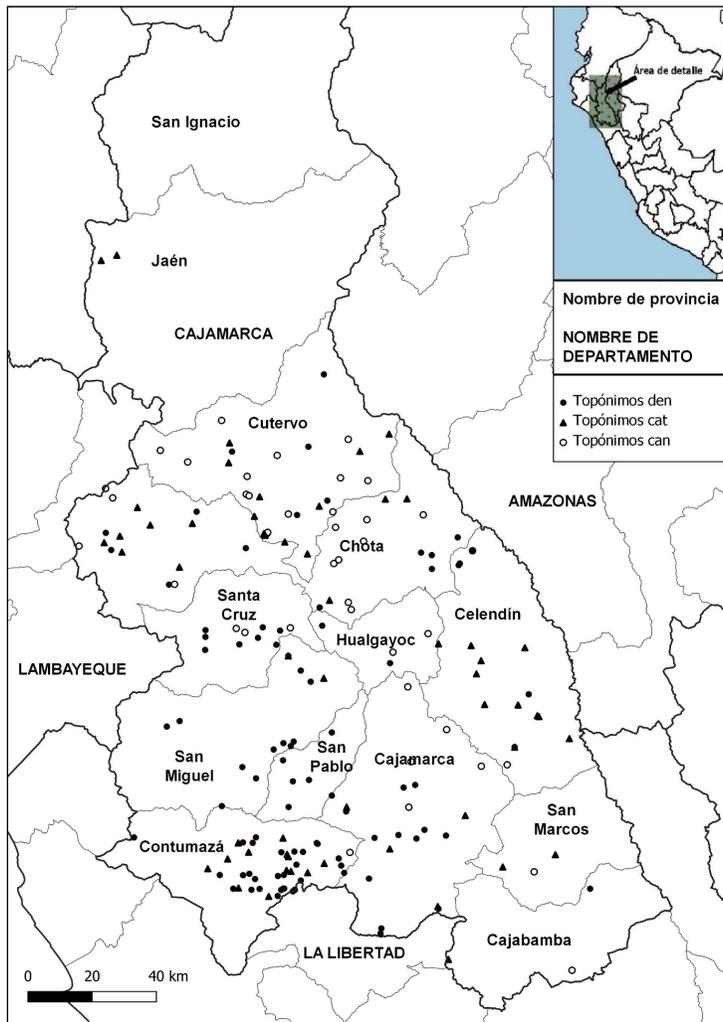


Figura 5. Distribución de topónimos den-cat-can



En la Figura 5, tal como se detalló, se observa que los topónimos can no solo comparten las provincias de Chota y Cutervo con los cat, sino también con los den. Asimismo, algunos topónimos can y den aparecen simultáneamente en la provincia de Santa Cruz y en el centro de la provincia de Cajamarca. Si partimos del supuesto de que los topónimos cat y can son parte de la misma lengua hipotética —la cat—, las toponimias den y cat coinciden no solo en las provincias de Chota, Cutervo y Contumazá, sino también en las de Cajamarca y Santa Cruz. La manera más sencilla de explicar todas las coexistencias de los nombres de lugares finalizados en los segmentos <den>, <cat> y <can> en diversas provincias es postular que los tres pertenecieron al mismo fondo idiomático; es decir, se trata de una única lengua. En otras palabras, por su distribución en el departamento de Cajamarca, consideramos que los segmentos <den> y <cat> pertenecen al mismo fondo idiomático; así, son representantes de un solo idioma, muy posiblemente el den postulado por Torero, la lengua guzmango reportada por Ramón y Andrade Ciudad (2021) o la lengua cholonoide propuesta por Urban (2021)¹⁰.

La comparación de los componentes iniciales de algunos topónimos den y cat registrados en la lista de nombres analizados también apoya la idea de que los segmentos <den> y <cat> pertenecen al mismo idioma. Durante el análisis, se hallaron los posibles pares *Chicote* y *Chidon*, *Chiliton* y *Chilicote*; *Choten* y *Chucate*; *Jandon* y *Jancate*; y *Tucat* y *Tuden*. Estos comparten los segmentos de procedencia idiomática incierta <chi>, <chili>, <cho>, <jan> y <tu>¹¹. Así, discrepamos de Torero (1989: 235), quien afirmó que,

¹⁰ No podemos dejar de mencionar que hay zonas en las cuales solo aparecen topónimos den, sobre todo en la mayor parte de las provincias de San Miguel y de San Pablo. Se considera que la ausencia de toponimia cat en tales zonas se debe a una posible paulatina desaparición de nombres de lugares terminados en <cat> y sus variantes a lo largo de los siglos como producto de la introducción del quechua y del castellano. Es necesario revisar otras fuentes con listas de topónimos, por un lado, de las provincias de San Miguel y San Pablo para examinar la toponimia cat de las áreas en cuestión.

¹¹ Urban (2021: 74) propuso dos conjuntos de topónimos den y cat en los que también se observarían segmentos iniciales comunes, los cuales, según el autor, serían atribuibles al cholón: (i) *Shúngote* y *Shuendén*, posiblemente relacionados con el cholón *šuj* ‘pueblo’; y (ii) *Malcat*, *Melcot*, *Molecote* y *Molladén*, todos potencialmente vinculados

excepto en casos en los que los segmentos iniciales eran de procedencia idiomática quechua o de una lengua conocida, no se habían encontrado topónimos *den* y *cat* con el mismo segmento inicial; tal era un argumento para sostener que se trataba de dos lenguas distintas. En cambio, consideramos que la cantidad de segmentos iniciales compartidos refuerza la hipótesis de que los segmentos <den> y <cat> pertenecen al mismo idioma. El planteamiento de Urban (2021) de que ambos segmentos podrían ser parte de una misma lengua cholonoide apoya nuestras afirmaciones.

Por último, quisiéramos llamar la atención sobre la presencia de topónimos como *Canden* (Cortegana, Celendín), *Tongod* (Tongod, San Miguel) y *Tincat* (Sucre, Celendín), en los cuales encontramos una coexistencia de los segmentos <den>, <cat> y <can> o sus variantes. En el caso de *Tongod*, <god> sería una variante de <got> con oclusiva sonora <d> en final de palabra, rasgo visible en otros topónimos del área centro-meridional de Cajamarca y, en el caso de *Tincat*, observamos la variante <din>, que suele presentarse en la provincia de Celendín. Es posible que sean topónimos mixtos que evidencian la coexistencia de dos entidades idiomáticas distintas, a saber, *den* y *cat*. Sin embargo, por una cuestión de simplicidad, creemos que todos los segmentos en cuestión —y, por ende, los tres topónimos— pertenecen al mismo idioma.

Ahora bien, por la distribución de los topónimos con las terminaciones <den>, <cat> y <can> observada en Cajamarca (ver Figura 5), en este departamento, este único idioma habría tenido mayor presencia en un espacio limitado por las provincias de Cutervo y Chota, al norte; el flanco oriental de las provincias de Santa Cruz y San Miguel, al oeste; la provincia de Cajamarca y el sector centro-oriental de Contumazá, al sur; y el flanco occidental de la provincia de Celendín, al este. Debido a la mayor presencia en términos absolutos y relativos de <den> y <cat> y sus variantes, el idioma habría

con la palabra cholona *mol* ‘tierra’. El caso de *Shúngote* y *Shuendén*, en efecto, nos parece transparente. Sin embargo, pese a que consideramos plausible la semejanza entre los segmentos *mal*, *mel* y *mole*, su vínculo con el segmento *molla* no resulta tan claro.

tenido su núcleo en la provincia de Contumazá. Ello concuerda con los planteamientos sobre la trascendencia de esta zona en tiempos prehispánicos, la cual fue indicada por Remy (1992: 50), quien señaló que “el curaca principal de las seis huarangas de Cajamarca era siempre el de la huaranga de Guzmango [en la actual Contumazá], de ahí que esta sea la más importante”. Entonces, se apoya la idea de que el principal núcleo de la lengua habría sido la provincia señalada, donde se habría conservado más el den (Torero 1989: 232). Por último, debido a la escasa presencia de topónimos con los segmentos <den>, <cat> y <can> en las provincias de San Marcos y Cajabamba, la extinta lengua no se habría hablado en estas zonas, donde el idioma prequechua fue el culle, o al menos no fue predominante (Torres Menchola 2019).

6. CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

El análisis de la distribución geográfica de los topónimos del departamento de Cajamarca terminados en los segmentos <den> y <cat> mediante un sistema de posicionamiento geográfico nos permite aportar resultados novedosos con relación a la naturaleza de ambos segmentos. Para empezar, la suposición de que los nombres de lugar terminados en el segmento <can> pertenecen al hipotético fondo idiomático cat (Torero 1989: 237) queda respaldada por la visualización cartográfica. Tomando en cuenta las toponimias den y cat —esta última formada por los topónimos finalizados en <cat>, <can> y sus variantes—, podemos afirmar que ambas áreas toponímicas habrían compartido fundamentalmente el área centro-oriental de las provincias de Contumazá, y casi la totalidad de las provincias de Chota y de Cutervo. En ese sentido, no son entidades idiomáticas con áreas separadas entre sí. Asimismo, podrían haber coexistido en zonas de las provincias de Cajamarca, San Pablo, San Miguel, Santa Cruz, Hualgayoc y Celendín. El análisis espacial permite plantear que los segmentos <den>, <cat> y <can> y sus variantes pertenecieron a un único fondo idiomático: el idioma cuya presencia Ramón y Andrade Ciudad (2021) dieron a conocer en un expediente del siglo XVII con

la denominación de *lengua guzmango*; el que Torero (1989) denominó *den*; o un idioma emparentado con el cholón, es decir, una lengua cholonoide (Urban 2019, 2021).

7. RECOMENDACIONES

Los resultados obtenidos y los planteamientos derivados deberían a futuro ser corroborados con otras fuentes de información. Por ejemplo, sería importante una recopilación de todos los nombres de lugares atribuibles a los fondos toponímicos *den* y *cat* registrados en las fuentes toponímicas e históricas disponibles: las *Visitas a Cajamarca 1571-1572/1578* (Rostworowski y Remy 1992); la Carta Nacional del Instituto Geográfico Nacional; la base virtual de datos del Minedu (2010); el *Diccionario geográfico del Perú*, de Stiglich ([1922] 2013); el *Diccionario geográfico-estadístico del Perú*, de Paz Soldán (1877); y, sobre todo, el *Diccionario geográfico de Cajamarca*, de Burga Larrea (1984), monumental compilación, un tanto desordenada, pero valiosísima, de la toponimia mayor y, especialmente, menor cajamarquina. Con una recopilación de todos los topónimos *den* y *cat*, sería más sencillo aislar los segmentos que acompañan a los componentes <den> y <cat> a fin de establecer con qué lenguas habría coexistido el *den* o *lengua guzmango*, identificar otros componentes de la toponimia *den* y, en concreto, brindar aportes a la discusión de que los segmentos <cat> y <den> fueron parte de una misma lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADELAAR, Willem F. H.
 [1988] 1990 “En pos de la lengua culle”. En *Temas de lingüística amerindia. Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*. Eds., Rodolfo Cerrón-Palomino y Gustavo Solís. Lima: Concytec y Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit, 83-105.

- ADELAAR, Willem; y MUYSKEN, Pieter
 2004 *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ANDRADE CIUDAD, Luis
 1995 “La lengua culle: un estado de la cuestión”. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*. 26, 37-130.
- ANDRADE CIUDAD, Luis
 1999 “Topónimos de una lengua andina extinta en un listado de 1943”. *Lexis*. XXIII, 1, 401-425.
- ANDRADE CIUDAD, Luis
 2010 “Contactos y fronteras de lenguas en la Cajamarca prehispánica”. *Boletín de Arqueología PUCP*. 14, 165-180.
- ANDRADE CIUDAD, Luis
 2016 *The Spanish of Northern Peruvian Andes: a sociohistorical and dialectological account*. Oxford: Peter Lang.
- ANDRADE CIUDAD, Luis
 2019 *El castellano andino norperuano*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.
- ANDRADE CIUDAD, Luis; y BELL, Martha
 2016 “Mapping colonial Quechua through trial interpretations in 17th- century Cajamarca”. *Colonial Latin American Review*. 25, 4, 445-464.
- ANDRADE CIUDAD, Luis; y RAMÓN, Gabriel
 2014 “Toolkits and Cultural Lexicon: An Ethnographic Comparison of Pottery and Weaving in the Northern Peruvian Andes”. *Indiana*. 31, 291-320.
- ANDRADE CIUDAD, Luis; y TORRES MENCHOLA, Denis
 En prensa “The Spanish of the Northern Peruvian Andes and its indigenous substrate”. En *Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified Contact Varieties*. Eds., Leonardo Cerno, Hans-Jörg Döhla, Miguel Gutiérrez Maté, Robert Hesselbach y Joachim Steffen. Berlín: De Gruyter Mouton.
- BURGA LARREA, Carlos
 1984 *Diccionario geográfico e histórico de Cajamarca (toponimia departamental)*. Lima.

- KRZANOWSKI, Andrzej; y SZEMIŃSKI, Jan
1978 “La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama (Perú)”.
Estudios Latinoamericanos. 4, 11-51. <https://doi.org/10.36447/Estudios1978.v4.art1>.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN (MINEDU)
2010 “Descarga de información espacial del MED”. En *Unidad de Estadística Educativa*. <<http://sigmed.minedu.gob.pe/descargas/>>. Consultado: 20 de julio de 2019.
- PAREDES ESTELA, Víctor Raúl
2020 “La cultura y la lengua kulli en el castellano de Cajamarca centro y sur, La Libertad, Pallasca y en el quechua ancashino”. Tesis de doctorado. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. <<https://cybertesis.unmsm.edu.pe/item/fc99f993-ae91-4d77-8754-c9814a8d929a>>. Consultado: 16 de noviembre de 2020.
- PAZ SOLDÁN, Mariano
1877 *Diccionario geográfico estadístico del Perú*. Lima: Imprenta del Estado.
- RAMÓN, Gabriel; y ANDRADE CIUDAD, Luis
2021 “La lengua guzmango en Cajamarca colonial: contexto y perspectivas”. *Chungara. Revista de Antropología Chilena*. 53, 4. <<http://dx.doi.org/10.4067/S0717-73562021005002101>>.
- REMY, Pilar
1992 “El documento”. En *Las visitas a Cajamarca 1571-72/1578*. Eds., María Rostworowski y Pilar Remy. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 37-108.
- ROSTWOROWSKI, María; y REMY, Pilar (eds.)
1992 *Las visitas a Cajamarca 1571-72/1578*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- STIGLICH, Germán
[1922] 2013 *Diccionario geográfico del Perú*. Lima: Sociedad Geográfica de Lima.
- TORERO, Alfredo
1989 “Áreas toponímicas e idiomas en la sierra norte peruana. Un trabajo de recuperación lingüística”. *Revista Andina*. 13, 217-257.

TORERO, Alfredo

2002 *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*. Lima: Horizonte.

TORRES MENCHOLA, Denis

2017 “Los problemas de la clasificación del quechua de Ferreñafe”. Tesis de licenciatura. Pontificia Universidad Católica del Perú. <<http://hdl.handle.net/20.500.12404/8473>>. Consultado: 10 de abril de 2022.

TORRES MENCHOLA, Denis

2019 “Panorama lingüístico del departamento de Cajamarca a partir del examen de la toponimia actual”. Tesis de maestría. Pontificia Universidad Católica del Perú. <<http://hdl.handle.net/20.500.12404/15199>>. Consultado: 12 de mayo de 2023.

URBAN, Mathias

2019 *Lost languages of the Peruvian North Coast*. Berlín: Ibero-American Institute.

URBAN, Mathias

2021 “Cholón and the linguistic prehistory of northern Peru: triangulating toponymy, substrate lexis, and areal typology”. *Linguistic Discovery*. 17, 1. 63-83.

VALQUI, Jairo; y ZIEMENDORFF, Michaela

2016 “Vestigios de una lengua originaria en el territorio de la cultura chachapoya”. *Letras*. 87, 125, 5-32. <<http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/le/article/view/323/318>>. Consultado: 20 de abril de 2023.

ANEXOS

ANEXO 1

Toponimia den del departamento de Cajamarca

Tipo	Nombre	Provincia	Distrito
Centro poblado	Olmadén	Cajabamba	Sitacocha
Centro poblado	Chunchudtn ¹²	Cajamarca	Chetilla
Quebrada, centro poblado	Campodén		Cospán
Centro poblado	Chicdén		
Cerro, quebrada	Molladén		
Cerro	Pucaydín		
Quebrada	Andadén		Jesús
Quebrada	Shidín		Los Baños del Inca
Centro poblado	Collguetín		
Centro poblado	Shultín		Magdalena
Cerro	Casadén		
Centro poblado	Hacienda Llagadén	San Juan	
Cerro	Chotén		
Centro poblado	Celendín	Celendín	Celendín
Centro poblado	Candén		Cortegana
Centro poblado	Chadín		
Centro poblado	Masadén		
Centro poblado	Tincat		Sucre
Centro poblado	Chadín	Chota	Chadín
Centro poblado	Asadín		Chalamarca
Centro poblado	Musadén		Choropampa
Cerro	Chentén		Huambos
Centro poblado	Llangodén		Lajas
Centro poblado	Padén		Llama
Centro poblado	Quidén		Paccha
Centro poblado	Cundín		Querocoto
Centro poblado	Huamantín		Tocmoche
Centro poblado	Llacadén		

¹² Chunchudtn presenta una secuencia consonántica anómala inclusive para la peculiar toponimia cajamarquina: <dtñ>. Pensamos que se trata de un error de transcripción del nombre indígena original en época incierta, que habría incluido <den> o alguna de sus variantes.

Tipo	Nombre	Provincia	Distrito	
Cerro	Cadaudón	Contumazá	Contumazá	
Río	Catudén			
Centro poblado	Chontadén			
Cerro	Chontén			
Centro poblado	Cobdond de Chanta			
Cerro	Cunantén			
Cerro	Cushtón			
Centro poblado	Hacienda Contón			
Centro poblado	Ilamadén			
Centro poblado	Jandón			
Centro poblado	Nondón			
Cerro	Nudón			
Centro poblado	Shustón			
Centro poblado	Virontón			
Centro poblado	Yopadón			
Centro poblado	Yuladón	Contumazá	Cupisnique	
Centro poblado	Chilitón		Guzmango	
Centro poblado	Nistón / Potrero			
Centro poblado	Yamadón			
Centro poblado	Chivadén		San Benito	
Quebrada	Chustón			
Quebrada	Marcadén			
Centro poblado	Nudón			
Quebrada	Yetón			
Centro poblado	Yodón			
Cerro	Rotambodón		Santa Cruz de Toled	
Quebrada	Cachetón			
Centro poblado	Chidón			Tantarica
Quebrada	Childón			
Centro poblado	Cruce del Quindén	Yonán		
Centro poblado	Lampadén			
Centro poblado	Sadín	Cutervo	Cutervo	
Cerro	Mushadín		Pimpingos	
Cerro	Paratón		Querocotillo	
Cerro	Muchadín		Sócota	
Centro poblado	Celendín		Toribio Casanova	
Centro poblado	Putic	Hualgayoc	Chugur	
Centro poblado	Cochadén		Hualgayoc	

Tipo	Nombre	Provincia	Distrito
Quebrada	Tudén	San Miguel	Bolívar
Quebrada	Campadem		Catilluc
Centro poblado	Quedén		Niepos
Centro poblado	Chocotón		San Miguel
Centro poblado	Chentén		
Centro poblado	Lladén		
Centro poblado	Pushtén		
Centro poblado	Quindén		
Centro poblado	Sunuden		
Centro poblado	Villa Nundén		
Centro poblado	Tongod	Tongod	
Centro poblado	Lomada Chiletón	San Pablo	San Bernardino
Cerro	Anlidón		San Pablo
Cerro	Cuscudén		
Cerro	Llamadón		
Cerro	Tumbadén	Tumbaden	
Centro poblado	Cascadén	Santa Cruz	Catache
Quebrada	Cuidén		
Centro poblado	Culdén		
Centro poblado	Langudén		Pulán
Montañas	Puchudén		
Centro poblado	Tostén		
Centro poblado	Tambodén		
		Saucepampa	

ANEXO 2

Toponimia cat de Cajamarca

Tipo	Nombre	Provincia	Distrito	
Centro poblado	Coscat	Cajabamba	Cachachi	
Centro poblado	Ascat		Asunción	
Quebrada	Huaycot		Cospan	
Cerro	Jancate		Magdalena	
Centro poblado	Chilacate		Namora	
Centro poblado	Malcat	Celendín	Celendín	
Centro poblado	Mocat / Mocate			
Cerro	Mashacate		Huasmín	
Centro poblado	Shamucate			
Cerro	Shucate			
Centro poblado	Cungat		Jorge Chávez	
Centro poblado	Cungat		José Gálvez	
Centro poblado	Callacat		La Libertad de Pallán	
Centro poblado	Shacat		Oxamarca	
Centro poblado	Salacat		Sorochuco	
Centro poblado	Tincat		Sucre	
Centro poblado	Huallangate		Chota	Anguía
Centro poblado	Susangate			Chimbán
Centro poblado	Añalcate	Cochabamba		
Centro poblado	Cadmalca	Lajas		
Centro poblado	Shilicate	Llama		
Centro poblado	Añicate	Miracosta		
Centro poblado	Calungate			
Centro poblado	Viscat			
Cerro	Chucate	Querocoto		
Laguna	Picuncote	San Juan de Licupis		
Centro poblado	Lizcate	Tocmoche		

Tipo	Nombre	Provincia	Distrito	
Quebrada	Sibilcote	Contumazá	Chilete	
Centro poblado	Lanchicot		Contumazá	Contumazá
Centro poblado	Parcate			
Centro poblado	Salcot			
Quebrada	Silacot			
Quebrada	Molecote			Cupisnique
Centro poblado	Yacancote			San Benito
Centro poblado	Chilicote			
Centro poblado	Tucat			Santa Cruz de Toled
Centro poblado	Chinchicot			
Centro poblado	Porcot	Tantarica		
Centro poblado	Canchicote			
Centro poblado	Chicote	Cutervo	Cujillo	
Centro poblado	Quilucat		Cutervo	
Centro poblado	Ancancate			
Centro poblado	Callacate			
Quebrada	Luscate			
Quebrada	Shahuacate			
Centro poblado	Yacancate		Querocotillo	
Centro poblado	Chumbicate			
Centro poblado	Sillangate		San Juan de Cutervo	
Centro poblado	Musungate			
Centro poblado	Chulangate	Socota		
Centro poblado	Allacate			
Quebrada	Ayacate	Jaén	Sallique	
Quebrada	Jucat	San Marcos	José Manuel Quiroz	
Cerro	Pogot		Pedro Gálvez	
Centro poblado	Quilcate	San Miguel	Catilluc	
Centro poblado	Tongod		Tongod	

ANEXO 3

Toponimia can de Cajamarca

Tipo	Nombre	Provincia	Distrito
Centro poblado	Chillacanday	Cajabamba	Cajabamba
Centro poblado	Chailhuagán	Cajamarca	Encañada
Centro poblado	Muñigán		
Río	Llaucán		
Cerro	Cuñigán		Los Baños del Inca
Centro poblado	Hacienda Llaucán		Cajamarca
Centro poblado	Candén	Celendín	Cortegana
Cerro	Luñigán		Sucre
Centro poblado	Sicán	Chota	Llama
Centro poblado	Lingán Grande		Chota
Centro poblado	Lingán Pata		
Centro poblado	Sibingán		
Centro poblado	Lascán		Conchán
Centro poblado	Solugán		Anguía
Centro poblado	Comugán		Chimbán
Centro poblado	Pichugán		Chiguirip
Cerro	Lungán		Miracosta
Quebrada	Minaso de Paquicán		Tocmoche
Cerro	Quiligán		
Río	Yaucán	Contumaza	Contumazá
Centro poblado	Ilucán	Cutervo	Callayuc
Centro poblado	Hacienda Silugán		Cutervo
Centro poblado	Capulcán		
Centro poblado	Chibulgán		
Cerro	Chilulgán		
Cerro	Caplucán		
Cerro	Ilucán		
Centro poblado	Cochagán		San Luis de Lucma
Centro poblado	Quilagán		Querocotillo
Cerro	Calucán		
Cerro	Paticán		
Centro poblado	Miraflores de Pusgán	Santo Tomás	
Centro poblado	Illugán	Sócota	
Cerro	Quilagán		
Centro poblado	Llaucán	Hualgayoc	Bambamarca
Centro poblado	Hualtegán		
Centro poblado	Ichocán	San Marcos	Ichocán

Tipo	Nombre	Provincia	Distrito
Centro poblado	Litcán	Santa Cruz	Pulán
Cerro	Lircán		
Centro poblado	Yauyacán		Yauyacán

Recepción: 01/06/2023
Aceptación: 11/05/2024